*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

Projekty tłumaczeniowe NS-mag 2 rok

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Projekty tłumaczeniowe |
| Nazwa w j. ang. | Translation projects |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP | Zespół dydaktyczny |
| dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Kurs ma charakter głównie praktyczny i ukierunkowany jest zawodowo, studenci pracują nad projektem tłumaczeniowym**.**  **Celem ogólnym** jest  1) rozwój sprawności tłumaczenia pisemnego tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski,  2) rozwój umiejętności pracy w zespole tłumaczeniowym w ramach projektu, w warunkach autentycznych lub zbliżonych do takich, jakie panują na rynku tłumaczeniowym,  3) rozwój umiejętności profesjonalnej współpracy ze zleceniodawcą.  **Cele szczegółowe**  Student:  - zna i rozumie specyfikę przekładu pisemnego,  - zna i stosuje strategie i techniki przekładu pisemnego,  - ma świadomość problemów tłumaczeniowych typowych dla przekładu pisemnego,  - wykorzystuje słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty paralelne, technologie informacyjno-komunikacyjne  oraz literaturę specjalistyczną w procesie tłumaczenia,  - rozwiązuje różne problemy translacyjne, stosując odpowiednie strategie i techniki tłumaczeniowe,  - umie ustalać ekwiwalenty formalne i funkcjonalne w tłumaczeniu,  - myśli krytycznie i kreatywnie podczas analizy tekstów źródłowych i tworzenia tekstów docelowych,  - umie pracować i tłumaczyć w zespole, pełniąc w nim różne funkcje (np. terminologa, PM),  - umie komunikować się ze zleceniodawcą (uzyskać translation brief, zasięgać konsultacji, rozwiązywać problemy wynikłe w pracy nad projektem),  - umie kierować się zasadami dobrych praktyk dotyczących pracy tłumacza,  - zna zasady etyczne obowiązujące tłumaczy. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Ogólna wiedza z różnych dziedzin życia. |
| Umiejętności | Znajomość języka angielskiego na poziomie B2 – C1. |
| Kursy | Tłumaczenie pisemne 1  Praktyczna nauka języka angielskiego w semestrach I – III. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: Student zna podstawową terminologię z zakresu przekładu pisemnego  W02: Student ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę szczegółową z zakresu przekładu pisemnego (zna specyfikę przekładu pisemnego oraz strategie i techniki przekładu)  W03: Student ma świadomość kompleksowej natury języka, jego złożoności i zmienności | K1\_W02  K1\_W04  K1\_W07 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: Student potrafi wyszukiwać i oceniać informacje potrzebne do danego zlecenia tłumaczeniowego: potrafi analizować i oceniać słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty równoległe oraz literaturę przekładoznawczą  U02: Student potrafi samodzielnie sporządzać tłumaczenia pisemne, podejmując odpowiednie decyzje translatorskie | K1\_U01  K1\_U08 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: Student potrafi rozstrzygać dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza (zna i stosuje zasady deontologiczne obowiązujące tłumaczy) | K1\_K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 18 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| - metoda problemowa (dyskusja, analizy przypadków)  - metoda praktyczna (ćwiczenia warsztatowe, praca indywidualna, w parach i grupach, referowanie, streszczanie)  - metoda projektowa  W czasie epidemii – zajęcia online:  Zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online, na platformie Moodle/ MS Teams  Materiały przekazywane są studentom za pośrednictwem email/ platformy Moodle/ MS Teams  Tłumaczenia realizowane grupowo i indywidualnie na dokumentach online; poprawa i omówienie dokumentów dostępnych online.  Projekty przekazywane i omawiane za pośrednictwem platformy Moodle/ MS Teams. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  | X |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  |  |
| W02 |  | X |  |  |  |  | X | X |  |  |  |  |  |
| W03 |  | X |  |  |  | X | X | X | X |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | X | X | X | X |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  |  |
| K01 |  | X |  |  |  |  | X | X |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, przygotowywanie się do zajęć, terminowe wykonywanie zadań domowych oraz przygotowanie pracy projektowej wraz z raportem końcowym (szczegóły będą podane na początku semestru).  Skala ocen:  60-67% - ocena 3.0  68-75% - ocena 3.5  76-83% - ocena 4.0  84-91% - ocena 4.5  92-100% - ocena 5.0  Kryteria oceny w czasie epidemii:  Wszystkie zadania tłumaczeniowe i projekty Studenci zgłaszają i prezentują terminowo przez platformę MS Teams (według uzgodnień).  W przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby Studenta, Prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału. Nieobecność należy zgłosić Prowadzącemu najpóźniej w dniu zajęć.  Nauczyciel może przydzielić dodatkowe „małe” punkty osobom znacząco aktywnym w czasie zajęć online. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| * Wprowadzenie: rynek tłumaczeń pisemnych (formy działalności, typy zleceń) * Etapy pracy projektowej (normy tłumaczeniowe), praca projektowa – praca w zespole (role – PM, terminolog, weryfikator) * Omówienie projektu tłumaczeniowego – translation brief, podział ról * Analiza zlecenia (tekstu wyjściowego) * Komunikacja zleceniodawca - tłumacz * Zajęcia warsztatowe I * Zajęcia warsztatowe II * Zajęcia warsztatowe III * Korekta i scalanie tekstu * Test użyteczności * Doprowadzenie tłumaczenia do jakości publikacyjnej * Sporządzenie raportu końcowego |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Norma tłumaczeniowa ISO PN-EN ISO 17100:2015-06 Usługi tłumaczeniowe – wymagania dotyczące świadczenia usług tłumaczeniowych.  Whyatt, B. et al. 2016. Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu. Poznań, Wyd. Naukowe UAM. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Kierzkowska, D. *Kodeks tłumacza przysięgłego.* Warszawa: Tepis.  Standardowe narzędzia tłumacza (słowniki, korpusy, wyszukiwarki) |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 18 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 15 |
| Przygotowanie krótkiej pracy ustnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 25 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 22 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |